

Embassy of the Philippines
Philippine Overseas Labor Office
Manama, Kingdom of Bahrain

Checklist of Requirements for Verification of Employment Contract
(For OFWs with visit visa changed to working visa/transferred to new employer)
Name of Worker:

Name of Sponsor/Employer:

Position:

Please submit the following documents in two (2) sets:

_____ Two (2) **original** copies of valid Employment Contract with contingency plan (sponsor to sign and stamp Company logo on every page of the contract)

_____ Certificate of Employment (COE) printed on the company letterhead

_____ Copy of Commercial Registration

_____ Copy of CPR of Employer/Authorized Signatory of the Company

_____ Copy of CPR of Employee

_____ Copy of valid Visa/Residence Permit (RP)

_____ Copy of Passport (valid for 6 months from time of departure) & Airline ticket

Note: sponsor on visa/RP and employment contract must be the same. Documents submitted are subject to approval.

Fees to be paid: BD4 - verification of employment contract
BD 9.5 – OWWA Membership

*Upon approval of documents, OFW will register at **bmonline.ph** for OEC appointment

EMPLOYMENT CONTRACT	عقد توظيف
<p><u>This employment contract is executed and entered in by and between:</u></p> <p>A. Name of Employer/Company:.....</p> <p>Address:.....</p> <p>P.O. Box No.:.....</p> <p>Tel. No.:.....</p>	<p><u>تم تنفيذ وإبرام عقد التوظيف هذا بواسطة وبين:</u></p> <p>أ. اسم صاحب العمل/ الشركة:.....</p> <p>العنوان:.....</p> <p>ص.ب. رقم:.....</p> <p>رقم الهاتف:.....</p>
<p>B. Represented in the Kingdom of Bahrain by:.....</p> <p>Name of Agency:.....</p> <p>Address:.....</p>	<p>ب. قدم هذا العقد في مملكة البحرين:.....</p> <p>اسم الوكالة:.....</p> <p>العنوان:.....</p>
<p>C. Represented in the Philippines by:</p> <p>Name of Agency/ Company</p> <p>Address:.....</p>	<p>ت. قدم هذا العقد في الفلبين:</p> <p>اسم الوكيل/ الشركة.....</p> <p>العنوان:.....</p>
And	و
<p>D. Name of Employee:.....</p> <p>Civil Status:.....</p> <p>Passport No.:.....</p> <p>Date & Place of Issue:.....</p> <p>Address:.....</p>	<p>ث. اسم الموظف:.....</p> <p>الحالة المدنية:.....</p> <p>رقم جواز السفر:.....</p> <p>تاريخ مكان الإصدار:.....</p> <p>العنوان:.....</p>
<p><u>Voluntarily binding themselves to the following terms and conditions:</u></p>	<p><u>حيث التزم الطرفان طوعاً بالأحكام والشروط التالية:</u></p>
<p>1. Site of Employment: KINGDOM OF BAHRAIN.</p>	<p>1. مكان التوظيف: مملكة البحرين.</p>
<p>2. Contract Duration..... commencing from the employee's departure from the point of origin to the site of employment.</p>	<p>2. مدة العقد:..... تبدأ من سفر الموظف من موطنه الرئيسي إلى موقع العمل بموجب عقد التوظيف.</p>
<p>3. Employee's Position:</p>	<p>3. الوظيفة:.....</p>
<p>4. Basic Monthly Salary:.....</p>	<p>4. الراتب الأساسي الشهري:.....</p>
<p>5. Regular Working Hours: Maximum of 8 hours per day, six days per week.</p>	<p>5. ساعات العمل العادية: بحد أقصى 8 ساعات يوماً وستة (6) أيام في الأسبوع.</p>
<p>6. Overtime Pay: a. For work over regular working</p>	<p>6. راتب العمل الإضافي: أ. عن ساعات العمل الإضافية العادية:.....</p>

hours: <u>AS PER BAHRAIN LABOUR LAW</u>
b. For work on designated rest days & holidays: <u>AS PER BAHRAIN LABOUR LAW.</u>	ب. عن العمل في أيام الراحة والإجازات المخصصة
7. Leave with Full Pay: a. Vacation Leave: <u>AS PER BAHRAIN LABOUR LAW</u> b. Sick Leave: <u>AS PER BAHRAIN LABOUR LAW</u>	7. الإجازة مدفوعة الأجر بالكامل: أ. إجازة العطلات: ب. الإجازة المرضية:
8. Free transportation to the site of employment and in the following cases, free return transportation to the point of origin: a. expiration of the contract; b. termination of the contract by the employer without just cause; c. if the employee is unable to continue to work due to work connected or work aggravated injury of illness; d. force majeure; and e. in such other cases when contract of employment is terminated through no fault of the employee.	8. سوف يحصل الموظف على تذاكر السفر إلى موقع العمل وعند عودة الموظف إلى موطنه الأصلي مجاناً في الحالات التالية: أ. عند انتهاء العقد، ب. عند إنهاء صاحب العمل للعقد من دون سبب مقنع، ت. في حالة عدم قدرة الموظف على الاستمرار في العمل نتيجة مرض أو إصابة ناتجة عن أو تفاقم نتيجة العمل أو مرتبطة بالعمل. ث. نتيجة الظروف القهرية، ج. في الحالات الأخرى التي يتم فيها إنهاء وفسخ العقد من دون أي سبب من جانب الموظف.
9. Free food or compensatory allowance of BD equivalent to US\$....., free suitable housing.	9. سوف يحصل الموظف على الغذاء من دون مقابل أو على البدلات التعويضية عنه بقيمة دينار بحريني، بما يعادل دولار أمريكي بالإضافة إلى توفير السكن المناسب له دون مقابل أيضاً.
10. Free emergency medical and dental services and facilities including medicine.	10. سوف يحصل الموظف على التسهيلات الخاصة بخدمات طب الأسنان والخدمات الطبية الطارئة شاملة الدواء.
11. Personal life accident insurance in accordance with host government and/ or Philippine government laws without cost to the worker. In addition, for areas declared by the Philippine government as war risk areas, a war risk area insurance of not less than P100,000 shall be provided by the employer at no cost to the worker.	11. سوف يكون التأمين الشخصي على الحياة ضد الحوادث بموجب قوانين الحكومة المضيفة/ أو حكومة الفلبين من دون تكلفة على الموظف. بالإضافة إلى ذلك، ففي المناطق التي أعلنتها حكومة الفلبين مناطق المعرضة لمخاطر الحرب، فسوف يتعين على صاحب العمل تقديم التأمين الخاص بالمناطق المعرضة للحرب بما لا يقل عن 100,000 بيسو من دون أي تكلفة على الموظف.
12. In the event of death of the employee during the term of this agreement, his remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the employer. In the case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the employee 's next kin and/ or by the Philippine Embassy/ Consulate nearest the jobsite.	12. في حالة وفاة الموظف خلال مدة هذه الاتفاقية، فسوف يتم نقل جثمانه وممتلكاته الشخصية إلى الفلبين على نفقة صاحب العمل. وفي حالة عدم التمكن من نقل جثمان الموظف إلى الفلبين، فسوف يتعين التصرف فيه بعد الحصول على موافقة مسبقة من أقرب قريب له/ أو سفارة/ قنصلية الفلبين القريبة من موقع العمل.
13. The employer shall assist the Employee in remitting a percentage of his salary through the proper Banking channels or other means authorized by law.	13. يتعهد صاحب العمل بمساعدة الموظف في تحويل نسبة من راتبه عن طريق القنوات المصرفية المناسبة أو عن طريق أي وسائل أخرى قانونية.
14. Termination: Neither party may unilaterally cancel this contract except for legal, just and valid cause/s: a. Termination by Employer: The employer may terminate this Contract on the following just causes: serious misconduct, willful disobedience of employer's lawful orders, habitual neglect of duties, absenteeism, insubordination, revealing secrets of	14. إنهاء وفسخ عقد التوظيف: يتعين على أي من الطرفين عدم إلغاء هذا العقد من جانبه فقط، عدا لسبب/ لأسباب قانونية وعادلة وصحيحة كما يلي: أ. إنهاء صاحب العمل للعقد: قد يقوم صاحب العمل بإنهاء وفسخ هذا العقد للأسباب التالية: سوء السلوك الخطير، عدم الطاعة المتعمدة من جانب الموظف للأوامر القانونية لصاحب العمل، الإهمال المتعمد من جانب الموظف في تنفيذ مهام عمله، انقطاع الموظف عن العمل، التمرد من جانب الموظف وكشفه لأسرار المؤسسة في حالة خرق الموظف للعادات

<p>establishment, when employee violates customs, traditions, and laws of KINGDOM OF BAHRAIN and/ or terms of this Agreement. The employee shall shoulder the repatriation expenses</p>	<p>والتقاليد والقوانين المعمول بها في مملكة البحرين/ أو أحكام هذا العقد، فسوف يتحمل الموظف تكاليف ترحيله إلى الفلبين.</p>
<p>b. Termination by Employee: The employee may terminate this Contract without serving any notice to the employer for any of the following just causes: serious insult by the employer or his representative, inhuman and unbearable treatment accorded the employee by the employer or his representative, commission of a crime/ offense by the employer or his representative. Employer shall pay the repatriation expenses back to the Philippines.</p>	<p>ب. إنهاء الموظف للعقد: قد يقوم الموظف بإنهاء عقد التوظيف ومن دون تقديمه أي إشعار مسبق إلى صاحب العمل نتيجة أي من الأسباب التالية: الإهانة الخطيرة من جانب صاحب العمل أو مندوبه، المعاملة غير الآدمية والتي لا يمكن أن يتحملها الموظف من جانب صاحب العمل أو مندوبه، ارتكاب صاحب العمل أو مندوبه أي جريمة/ مخالفة. ويتعين على صاحب العمل في مثل هذه الحالات أن يتحمل تكاليف عودة الموظف إلى الفلبين.</p>
<p>b.1 The employee may terminate this Contract without just cause by serving one (1) month in advance notice to the employer. The employer upon whom no such notice was served may hold the employee liable for damages. In any case, the employee shall shoulder all expenses relative to his repatriation back to his point of origin.</p>	<p>ب.1 قد يقوم الموظف بإنهاء وفسخ العقد من دون أي سبب عادل بموجب تقديمه إلى صاحب العمل إشعاراً كتابياً مسبقاً قبل شهر واحد (1) من ذلك.</p>
<p>c. Termination due to Illness: Either party may terminate the contract on the ground of illness, disease or injury by the employee. The employer shall shoulder the cost of repatriation.</p>	<p>ت. إنهاء وفسخ العقد بسبب المرض: قد يقوم أي من الطرفين بإنهاء وفسخ العقد نتيجة مرض أو إصابة الموظف. سوف يتحمل صاحب العمل تكاليف سفر وترحيل الموظف إلى الفلبين.</p>
<p>15. Settlement of disputes: All claims and complaints relative to the employment contract of the employee shall be settled in accordance with the Company policies, rules and regulations. In case the employee contests the decision of the employer, the matter shall be settled amicably with the participation of the Labor Attaché or any authorized representative of the Philippine Embassy/ Consulate nearest the job site or any competent or appropriate government body in the country of destination or in the Philippines if permissible by the country of destination laws at the option of the complaining party.</p>	<p>15. تسوية النزاعات: في حالة وجود أي ادعاءات أو شكاوى تتعلق بعقد توظيف الموظف فسوف يتم تسويتها طبق سياسات وقواعد ولوائح الشركة. وفي حالة طعن الموظف في قرار صاحب العمل، فسوف يتم تسوية النزاع بشكل ودي بمشاركة من ملحق من السفارة عن العمل أو أي مندوب آخر مفوض من قنصلية/ سفارة الفلبين أو أي هيئة حكومية معنية قريبة ومناسبة في بلد الإقامة أو في الفلبين في حالة إذا سمحت قوانين بلد الإقامة بذلك بحسب ما يراه الطرف مقدم الشكوى.</p>
<p>16. The Employee shall observe Employer 's company rules and abide by the pertinent laws of the host country and respect its customs and traditions.</p>	<p>16. يتعهد الموظف بالالتزام بقواعد الشركة والقوانين ذات الصلة للدولة المضيفة واحترام تقاليدها وعاداتها.</p>
<p>17. Applicable Law: Other terms and conditions of employment, which are consistent with the above provisions, shall be governed by the pertinent laws of the Philippines or the Kingdom of Bahrain.</p>	<p>17. القانون المطبق: أي أحكام وشروط أخرى تتعلق بالأحكام المذكورة أعلاه، تخضع لقوانين الفلبين أو مملكة البحرين.</p>
<p>In witness thereof, we hereby sign this contract this.....day of.....,at Manila, Philippines,</p>	<p>إثباتاً لما سبق، فقد قمنا بالتوقيع على هذا العقد في يوم من شهر الموافق عام بمانيلا، الفلبين.</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>

توقيع صاحب العمل

توقيع الموظف

Employee

Employer

.....
توقيع ممثل القليبين (وكالة التوظيف المعتمدة)

.....
Philippine Representative
(Licensed Recruitment Agency)

.....
توقيع ممثل مملكة البحرين (وكالة التوظيف المعتمدة)

.....
Kingdom of Bahrain Representative
(Licensed Recruitment Agency)